CASTRO

Dído a unas niñas.

-Galicia-

col. Tormes, 1928.

Por el Val de las Estacas va Rodrigo a medio día:
relucientes van sus armas como el sol del medio día.
La Virgen lava pañales y los tiende en el romero,
los pajarillos cantaban, y el agua se va riendo.
Por el Val de las Estacas, etc

Soy un pobre galleguito que voy para la Galicia
al niño de Dios le traigo lienzo para una camisa.
Por el Val de las Estacas, etc
Soy un pobre gallegüito que vengo de Egipto aquí;
al niño de Dios le traigo un gallo quiquiriquí.

E. Martínez Torner y Jesús Bal y Gay: Cancionero gallego. La Coruña 1973

T. I p. 144

La Reina, de visto aquello,
luego los mandó cortar,
la rama para la lumbre
y el tronco para serrar.
En uno nació una fuente
y otro un rico melonar;
todos los que se hallaban enfermos
a ella se iban a lavar:
al centro de ocho días
estaban para curar.

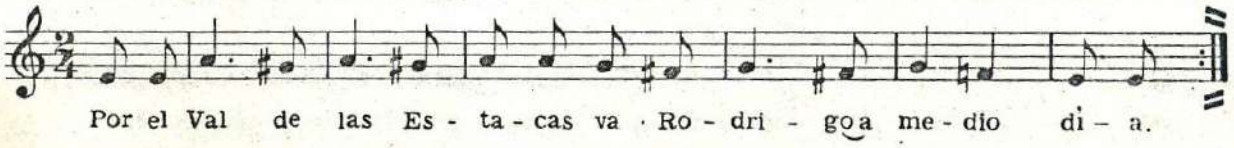
Nesto la Reina se enferma
y a ella se iba a lavar.
Nesto la fuente le habla:
—Sácate de ahí, maldita,
sácate de ahí, malvada,
que para todos he de dar agua,
para ti he de secar.
Tienes tres días de vida:
anda, vete a confesar.

622. *Recogida en Castro de Rey (Lugo).*

Por el Val de las Estacas
va Rodrigo a mediodía,
relucientes van sus armas
como el sol del mediodía.

Nc hay más letra.

622 T. II p. 300



27.03.029.02.02 PENITENCIA DE RODRIGO

Versión de COROTA (ay, Meira, p.j. Lugo, Lugo) recitada por una mujer de unos 50 años; recogida el 12 de julio de 1983 por Mara Catalán, J.Antonio Cid, Paloma Díaz-Mas y Salvador Rebés.
(Encuesta Galicia-83, 2.12-7.1-B/14).

Por el val de las estacas va Rodrigo a mediodía,
2 relumbrando van sus armas como el sol al mediodía
.....

Por el val de las Estacas

27.02.053.04.03

Versión de CUIÑAS (ay.Ribeira de Piquín, pj.Fonsagrada,Lugo). R
por Elida García Pérez, de 29 años. Recogida el 13 de julio de 1983
por J.A.Cid, I.~~Ruiz~~ Rodríguez y D.Sanz. (Encuesta Galicia 83, 2.13-7.2-A/507

Por el val de las estrellas { va Rodrigo al medio día
{ vai Rodrigo cas ovellas

VERSION DE RETIZÓS (ay. Baleira; p.j. Fonsagrada. Lugo)
CANTADA POR AMELIA TRABADA, 66a.
RECOGIDA EN CUBEIRO (ay. Pol. Lugo) EL 13 DE JULIO DE 1983 POR PILAR ARAGON, TERESA CILLANUEVA, GUILLERMO DIAMANTE Y FERNANDO GOMARIN.
(ENCUESTA GA-83 6.13-7 2-B/8)

PENITENCIA DE DON RODRIGO (incipit)

Por el val de las Estacas iba don Rodrigo arri
2 caminando iba su alma como el sol de mediodi

VERSION DE BALMONTE (ay. Castro de Rei; pj. Lugo. Lugo.)
RECITADA Y CANTADA POR JOSEFA TELLA RODRIGUEZ, 72 a, AYUDADA EN EL CANTO POR DOMITILA, SU HIJA, unos 35 a.
RECOGIDA EN VILAGROMAR EL 11 DE JULIO DE 1983 POR GUILLERMO DIAMANTE, ANDREA W. HAMOS, FRANCISCO MENDOZA Y FLOR SALAZAR.
(ENCUESTA GA-83 6.11-7 3-A / 7)

PENITENCIA DE DON RODRIGO

Por el Val de las Estacas va Rodrigo al mediodía
2 Relumbrando van sus armas como el sol de mediodía
Encontróu con 'ermitaño que vida santa facía
. . . . . .
4 - ¿Cómo te va, Gerinaldo, con tu mala compañía?
- Pues me va muy bien, señor, mejor que lo merecía.
6 De la centura(sic) pa abajo ya me llera comido
y poonto me principiará de la cintura pa arriba.

Variantes:

2b: c. e. s. del m.
3a: se encontró c. e.
5b: mejor lo merecía.
7: y luego lo principiara de la cintura para arriba

Notas: El verso 3b es sugerencia del encuestador aceptada por la informante. Después del v. 3 dice: "Después a el castigaron-no porque había matado a la mujer y a los tres hijos y esforzado a una hermana I las causas del castigo son sugeridas por la encuestadora y aceptadas por la informante] A serpiente foi-no comendo hasta que

Folócop. en "el tornadizo".

OJO. Esta versión está transcrita a medias con lagunas y palabras dudosas (Grabación en cinta facilitada por Marta Davis 19-Nov. 84. 2 recitaciones)

Versión de ~~GHIRUDE~~ El cercado ? La Gomera

Recogida por Marta Davis 1984

Responder: Verde montaña florida
el verde me da alegría

Por las Vegas de Granada bajó el Cid al Mediodía
con su caballo Babieca que al par del viento corría
y doscientos caballeros que lleva en su compañía
Iban contando hazañas para llevar alegría,
iban contando hazañas tal y cual de sus amigas:
unos las dejan preñadas (y) otros las dejan paridas
y otros las dejan doncellas porque el amor les? rendían
ya que todos hais contado,
ya que todos hais contado, contaré lo de la mía
voy a contaros la mía

se echó la mano a su pecho y sacó la Virgen María

Tengo

de noche y también de día
siempre la tengo conmigo y la llevo en mi compañía
El rey que lo está mirando de un mirador que tenía:
- Bienvenido seáis, el Cide, buena sea vuestra venida,
Si venís a ganar sueldo (y) doblado te lo daría

Si venís a tornar moro, seráis Sr. de Torquía,
si vos venís a casar, os casaréis con hija mía.
- Yo no vengo a ganar sueldo y no lo he ganado en la vida
ni tampoco a tornar moro que mejor ley es la mía,
tampoco vengo a casarme que mi Filumena es viva,
vengo a llevar unas parias de mi rey en Castilla
- Que esa no la lleva el rey que él a mí me las debía
- No las ha de llevar, perro, (y) o ha de quitar la vida
- Poco a poco, poco, el Cid que maldito cortesía
que hay en mis cortes que vuelvan por la honra mía
que si

El Cid llevaba una espada que ciento y seis palmos tenía,
cada vez que la bandeaba hierro con hierro hería,
cada vez que la bandeaba temblaba la morería.
bis {De tres en tres los mataba de seis en seis los tendía

Inédito 5
Estas reglas de edición incluyen las
normas de representación de pronunciaciones dialect

Versión de CHIPUDE (ay. Valleherm oso)
Cantado por un grupo de hombres. Un solista. El grupo repite el responder.
Recogido por Marta Davies el 19 de noviembre de 1984.
ENCUESTA LA GOMERA-84.
19-11-84. 2A/2 y 2B/2 y 2B/5

EL CID PIDE PARIAS AL MORO Y EL TORNADIZO Y LA VIRGEN

Verde montaña florida
y el verde me da alegría.

Por las vegas de Granada va el Cid al mediodía
con su caballo babieca que a par del viento corría
y doscientos caballeros que lleva en su compañía,
* iban cantando jazañas cada cual de sus amigas,
unos las dejan preñadas, otros las dejan paridas
y otros las dejan doncellas, ambos del amor vencidas.
- Ya que todos hais contado, respondió el Cid enseguida,
ya que todos hais contado, voy a contar de la mía.
Metió la mano a su seno y sacó a la Virgen María:
- Catais aquí la que yo amo de noche y también de día,
siempre la tengo conmigo y la llevo en mi compañía.
El rey que lo está mirando de un mirador que tenía:
- Bienvenido seas el Cid, que buena sea vuestra venida,
si venís a ganar sueldo y doblado se vos daría,
si venís a tornear moros, serais señor en Turquía,
si vos venís a casar, que casareis con hija mía.

19-11-84. 2A/2 y 2B/2 y 2B/5

- Yo no vengo a ganar sueldo y no lo he ganado en la vida,
ni tampoco a tomear moros, que mejor ley es la mía,
tampoco vengo a casarme, que mi Jimena es viva,
vengo a llevar unas parias de mi buen rey en Castilla.
- Esas no las lleva el Cid, que él a mí me las debía.
- O las ha de llevar, pero, o te ha de quitar la vida.
Habla poco a poco el Cid, qué manito y con cortesía,
que quizas haya en mis cortes quien vuelva por honra mía.
Que el Cid llevaba una espada y ciento seis palmos tenía,
cada vez que la blandeaba, hierro con hierro fería,
cada vez que la blandeaba, le nublaba la morería.
De tres en tres los mataba y de seis en seis los subía.

NOTA: El responder se repite después de cada verso.
En 2B/2 se repite con otro responder: Cluipude con alegría/conserva su artesanía, con un verso más entre *3 y 4: "iban contando pazañas/ para llevar alegría" y con una variante en 86: contaré yo de...
En 2B/5 repiten otro fragmento con el responder: "Jimena, tierna querida/ tus hijos nunca te olvidan".

Versión de CHIPUDE

Cantado por Ruperto Herrera, 68 años.

Recopilado por Diego Catalán y Flor Salazar el 6 de febrero de 1985.

ENCUESTA LA GOMERA-85

6-2-85. 1B/4

El Cid pide parias al moro + El tornadizo y la Virgen

Gomera, tierra querida,
el verte me da alegría.

Por las Vegas de Granada va el Cid a mediodía,
con su caballo babieca que a par del viento corría.
Iba con cien caballeros que lleva en su compañía
le iban contando jazañas para llevar alegría,
le iban contando jazañas cada cual de sus amigas.
Unos las dejan preñadas y otros las dejan paridas
y otros las dejan doncellas y ambos del amor rendidas.
-Y ya que todos hais contado, los respondió el Cid en seguida
ya que todos hais contado, voy a contar de las mías.
Metió la mano a su seno y sacó a la Virgen María.
-Catais aquí la que yo amo, de noche y también de día.
siempre la tengo conmigo y la llevo en mi compañía.
Y el rey que lo está mirando de un mirador que tenía:
-Bienvenido seas, el Cid, que buena sea vuestra venida
si venís a ganar sueldo, doblado se vos daría
y si venís a tornear moros, sereis señor en Turquía.

6-2-85 . 13/4

Y si vos venías a casar, que casareis con hija mía.
- Yo no vengo a ganar sueldo, no lo he ganado en la vida,
ni tampoco a torneo moros, que mejor ley es la mía,
tampoco vengo a casarme, que mi Jimena es viva
vengo a llevar unas parias de mi buen rey en Castilla.
- Y estas no las lleva el Cid, que él a mi me las debía
- Ó las ha de llevar, perro, o te ha de quitar la vida.
Habla poco a poco el Cid, qué mansito y con cortesía
- Que quizás haga en mi corte quien vuelva por honra mía.
Y el Cid llevaba una espada, ciento seis palmos tenía,
Cada ver que la bandeaba, hiero con hiero jería,
Cada ver que la bandeaba temblaba la morería,
de tres en tres los mataba y de seis en seis los ejila
- Vuelta, vuelta mi caballo y mi lanza clavellina
que si vas ensangrentada, yo te lavaría en Castilla,
que mi mujer es curiosa y mi hija doña Elvira.
y si así no lo hicieren, yo les quitare la vida.

NOTA: tras cada verso se repite un pie: "en el campo la alegría / es tan buena compañía".

Wolf 31

Dans la vallée des Estacas le Cid passa a midi ..... — Morceaux choisis des littératures étrangères ... publiés ... par Édouard Rod Paris 1899 p. 71.

(a trad. de Schuff)